

翻译解析：“中国红”应当如何翻译口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E8\\_A7\\_A3\\_E6\\_c95\\_645525.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E8_A7_A3_E6_c95_645525.htm) 上海世博会最吸引眼球的建筑当数中国国家馆，被媒体形容为“神秘中国红，壮美东方冠”。有人建议将“中国红”译作 Chinese red，笔者认为此译法尚可推敲，因为形容词 Chinese 的意思是“具有中国特色的”或“中式的”，这样译会使人误以为“中国红”是一种特殊的红色，或类似“苏丹红”的某种化工原料。其实，这里的“中国红”指的是中国人喜爱的大红色（bright red），在中国有着极其丰富的象征意义，甚至可以象征中国，因而被称为“中国红”。中国国家馆选择红色也是表达了这层象征意义。所以笔者建议，不妨将其解释性地译为 red, the symbolic color of/in China。（of 有“中国的”之意，而 in 则表示这是在中国受到喜爱的颜色。）在汉语中，“红”又称“朱”“赤”“丹”“茜”“绛”“绯”“彤”等，可见中国人对红色的偏爱。这些词在译成英文时，都可用 red 一词。在中国传统文化中，红色象征高贵皇宫的墙是红的，皇帝用的朱笔是红的，现在政府下发的“红头文件”（documents with the name of the issuing governmental department printed in red）大概也是由此传下来的。此外，达官贵人的宅邸的门叫做“朱门”；高贵人家小姐住的屋子称为“红楼”；科举考试发布的考中者名单称为“红榜”（honor roll/board）。红色也象征喜庆、吉利和幸福。中国人在过春节时挂红灯笼，贴红对联、红窗花；办喜事时点红烛，将新房布置成红色，不仅新娘穿红衣服，新郎也要“披红”（wear a red flower and a

red silk ribbon)。汉语中的“满堂红”(all-round success)也表示这样的含义。红色还是许多花的颜色，比如“落红”(falling flowers)中的“红”就指花，因此也象征着美丽，故常称女子为“红颜”(大概只能转译为woman)。红色象征着繁华，成语“灯红酒绿”(feasting and revelry drinking green wine under red lanterns)就是一个很好的例子。佛教把人世间称为“红尘”(the world of mortals)，最早也是因为唐朝长安街市繁荣，马车经过时带起地上红褐色的尘土，形成“红尘滚滚”的景象。红色还象征着革命，从早年的“红军”(Red Army)、“红色根据地”(revolutionary base)到近年的“红色旅游”(tour of sacred places of revolution)都有这层含义。为此，西方一度称中国为Red China。可以说，以上这些都是“中国红”的内涵。至于其前面的“神秘”二字，笔者认为，从语用角度看，与其说“神秘”是修饰“红”本身，还不如说人们想要从中国馆看出中国能够创造出一个又一个奇迹的秘密所在。所以综上所述，笔者认为“神秘中国红”表示的意思是the mystery behind red, the symbolic color of China。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)